

Mein Profil

Seit März 1993 erstelle ich als selbständige Technische Redakteurin im IT-Bereich für verschiedene Firmen erstklassige Dokumentation. Schwerpunkte meiner Arbeit sind dabei die Zielgruppenanalyse, die Modularisierung, die Makro- und Mikrostruktur und die grafische Aufbereitung. In den verschiedenen Projekten konnte ich Erfahrungen in den unterschiedlichen Medien sammeln und je nach Zielgruppe den geeigneten Informationskanal einsetzen.

Handwerkszeug

Meine Kernaufgabe ist es, komplexe Sachverhalte verständlich darzustellen. Das Funktionsdesign ist dabei mein wichtigstes Handwerkszeug. So lege ich fest, wo und wie jede Information zu platzieren ist. Zusammen mit den allgemein anerkannten Lesbarkeitsregeln entstehen so klar strukturierte, verständliche Texte, die dem Leser unmittelbar die benötigten Informationen zugänglich machen.

Als Informationsquelle bei der Recherche der Inhalte dienen je nach Projektziel und -umfang unterschiedliche Ressourcen: In Interviews befrage ich bevorzugt Techniker, Experten und Endanwender. Dabei sind meist Zielsetzung, Arbeitsabläufe und Zusammenhänge im Fokus. System- und Design-Spezifikation, Whitepapers und Inline-Dokumentation sind willkommene Quellen für Detailwissen. Internetrecherche, Sekundärliteratur und Networking helfen dabei, Hintergrundinformationen zu sammeln.

In den Printprojekten war FrameMaker lange Zeit mein wichtigstes Werkzeug. Zu diesem Produkt schrieb ich zusammen mit meiner damaligen Partnerin, Christa Mesnaric, das Einsteigerbuch FrameMaker Basiswissen. Meine detaillierten Kenntnisse in dieser Software ermöglichen es mir bis heute, mich schnell und effektiv in andere Werkzeuge einzuarbeiten.

Häufig bin ich auch mit der Grafikerstellung betraut. Dabei arbeite ich sowohl mit vektor- als auch mit pixelorientierten Programmen. Microsoft Office, verschiedene PDF-Konverter sowie gängige XML-Lösungen für Single-Source-Anforderungen gehören zu meinem festen Repertoire.

Ich schreibe die Texte in Deutsch oder in Englisch und übersetze aus dem Englischen. Terminologielisten und Glossare werden meist zweisprachig gepflegt.

Kenntnisse, Schulungen, Interessen

Im Lauf meiner beruflichen Tätigkeit konnte ich die unterschiedlichsten Fertigkeiten erlernen und erfolgreich einsetzen. Besonders die folgenden Kenntnisse spielten dabei eine zentrale Rolle:

Fremdsprachen: Englisch C2 (Cambridge Proficiency English, CPE, 2014)
Französisch Basiskenntnisse

Software: Microsoft Office
Adobe FrameMaker, Illustrator, PhotoShop
Atlassian Confluence, Jira
Grundlagen Spec AECMA/ASD S1000D

Programmierung: HTML, JavaScript, VisualBasic
Grundlagen XML
Grundlagen Programmierung

Projektplanung: Grundlagen UML, ITIL, PMBOK




Meine Person




Christine Ortenburger
geb. 18.04.1964 in München




Ausbildung und Berufsweg




09 2022 – 03 2024 Angestellt als Documentation Architect (Arbeitnehmerüberlassung)
 Seit 01 1997 Selbständige Technische Redakteurin (Schwerpunkt IT)
 1995 - 1996 Gesellschafterin der Medienwerkstatt Marketing GmbH
 1993 - 1996 Gründung der Firma mesnaric & ortenburger
 Dokumentation und Lernsysteme GbR
 1992 - 1993 Ausbildung zur Autorin für Dokumentation und Lernsysteme im Medienverbund
 Siemens Nixdorf Training Center, München
 1983 - 1991 Schreinerlehre und -tätigkeit
 1983 Abitur, Thomas-Mann-Gymnasium, München

Projekte












Legende:  Aufgaben, Tätigkeiten, Schwerpunkte im Projekt
 Neue Fähigkeiten, die ich während der Projektarbeit erlangt habe,
 Erfahrungen, Trends für spätere Projekte
 Vorwiegend verwendete Software

2022 bis 2023 **Documentation Architect (angestellt in Arbeitnehmerüberlassung)**
 (Athlon Germany, Düsseldorf, über Questax Professionals GmbH)
 Dokumentation „Umzug eines Datenzentrums in einem regulierten Unternehmen“,
 Dokumentation Oracle Upgrade, Unterstützung der Projektleitung, Scrum
 Projektdokumentation, Projektplanung und -organisation
 Atlassian Confluence und Jira, Microsoft Office

2018 bis 2022 **Projekt Neuentwicklung einer Software zur Verwaltung von
 Fachexperten-Zulassungen**
 (TÜV SÜD)
 Redaktion IT-Konzepte, Konzept und Erstellung Benutzerdokumentation und
 Schulungsunterlagen, Übersetzung von Benutzerdokumentation, Schulungsunterlagen
 und Testfällen (de – en),
 Beratung und Entwickeln von Regressionstests
 Projektinterne vs. projektexterne Dokumentation (Konzept und Realisierung),
 konzernweite Konsolidierung von Terminologie, Wiederverwendbarkeit, Usability
 Microsoft Office, VisualBasic (Access, Powerpoint), SDL Trados, Atlassian Jira

2019 bis 2020 **Software-Lösungen für innerbetriebliche Transportsysteme in Anlagen mit
 hohem Sicherheitsbedarf**
 (Telelift GmbH)
 Überarbeitung der Benutzerdokumentation, Erweiterungen Standarddokumentation,
 GUI-Analyse
 Verzahnung von QM- und Benutzerdokumentation,
 unternehmensweite Konsolidierung von Terminologie, Layout und Grafik
 Technische Dokumentation in Maschinenbau, Sicherheitstechnik, Materialkunde
 Microsoft Office, SDL Trados, CAD

- 2018 **IT-Infrastructure: Prozessdokumentation für interne Mitarbeiter**
(Flixbus München/Berlin)
-  Arbeitsprozesse in der IT: Recherche, Strukturierung, Guidelines, Grafik
 -  Confluence, Wiederverwendbarkeit; Multi Level Access
 -  Atlassian Confluence Wiki, Visio, Microsoft PowerPoint
- 2017 bis 2018 **Restrukturierung vorhandener Dokumentation; Übernahme in Confluence Wiki**
(LBS München)
-  Dokumente sichten, nach Confluence Wiki übernehmen, Layout
 -  Arbeiten in Confluence, Grafik, Layout, Formatierung
 -  Atlassian Confluence Wiki, Microsoft Word, Microsoft Excel
- 2016 - 2017 **Datenbankstruktur und -auswertungen, GUI-Anforderungen, Serienbriefe**
(TÜV-SÜD)
-  Datenbankstruktur und -auswertungen, Serienbriefe
 -  Restrukturieren einer vorhandenen Datenbank
 - Abfragen, Auswertungen, Berichte und Serienbriefe, Arbeitsabläufe in GUI abbilden und erleichtern, Programmierung von Access-Formularen
 -  Microsoft Access, Microsoft Excel, Microsoft Word, Visual Basic
- 2016 **Mitgliederverwaltung und Rechnungserstellung eines Vereins**
(Kleingartenverein NW5, München)
-  Datenbankstruktur und -auswertungen, Dokumentation
 -  Restrukturieren und Zusammenführen von Daten aus verschiedenen veralteten Systemen und Dokumenten;
 - Abbilden von Strukturen und Regeln im Vereinswesen
 - Abfragen, Auswertungen und Berichte
 - Datenexport in externe Buchhaltungssoftware
 -  Microsoft Access, Microsoft Excel, RapidFile
- 2008 – 2016 **Lokalisierung von Lernprogrammen**
(Bonner Akademie GmbH)
verschiedene Themen, z. B.
- JavaScript Grundlagen
 - Windows Server 2008 (Konfiguration von IP-Adressierung, Diensten, AD)
 - Microsoft Excel, Word, Access, Outlook
 - ITIL, Kommunikation, Projektmanagement PMBOK, Health & Safety
 -  Terminologie, Recherche, Lokalisierung, Redaktion, Grafik, Übersetzung (en - de)
 -  Regeln mediengerechter Sprache, Koordination verschiedener Projekte aus unterschiedlichen Terminologie-Welten,
 - Optimierung der Wort-Bild-Zuordnung (Illokution), Anforderungen bei der Cultural Adaption,
 - Koordination von Redaktion/Programmierung/Grafik,
 - Konzepte in ITIL und PMBOK
 -  Microsoft Word, Skillsoft UCDE Synergy, PhotoShop, HTML, JavaScript

- 2016 **Mitgliederverwaltung und Rechnungserstellung eines Vereins**
(Kleingartenverein NW5, München)
-  Datenbankstruktur und -auswertungen, Dokumentation
 -  Restrukturieren und Zusammenführen von Daten aus verschiedenen veralteten Systemen und Dokumenten;
Abbildern von Strukturen und Regeln im Vereinswesen
Abfragen, Auswertungen und Berichte
Datenexport in externe Buchhaltungssoftware
 -  Microsoft Access, Microsoft Excel, RapidFile
- 2015 **Lift-Betriebsmanagement**
(L2 GmbH, Abensberg, i.A. cg munich und TÜV Süd Industrie Service)
Benutzerhandbuch und Prozessdokumentation im Lift-Betriebsmanagement
-  Terminologie, Recherche, zielgruppengerechte Modularisierung, Redaktion, Grafik
 -  Adobe FrameMaker, Adobe Illustrator, LBM
- 2003 - 2008 Verschiedene Projekte bei der SAP AG, Walldorf, u. a.
- Recipe Management**
(Dokumentation einer kundenspezifischen Lösung, CRM)
- SAP List Viewer**
(Benutzerdokumentation, Developers Guide, Klassen- und Methodendokumentation Inline, WebDynpro ABAP)
- Developers Guide** WebDynpro Java (verschiedene Funktionen, z. B. Help-Einbindung, Paketierung)
-  Terminologie, Recherche;
Modularisierung gemäß Zielgruppen, Access-Analyse, Strukturierung
Koordination mit Kollegen, Style-Guide, Konventionen und QS-Prozesse
 -  Terminologie, Prozesse und Systemlandschaft bei SAP, BI Modelling, Content Management Systeme, Versionierung, Koordination von Übersetzungen, task-oriented Documentation, Anforderungen für die Dokumentation in der objektorientierten Programmierung
 -  Microsoft Word, SAP Knowledge Warehouse, SAPgui, SAP Programming Workbench, Visio
- 1999 - 2001 **INNOVATOR**
CASE-Tool
(MID GmbH, Nürnberg)
-  Wartung und Pflege der bestehenden Printdokumentation
Entwicklung weiterer Dokumentationsmodule
Konzeption eines Info-Systems
Single-Source (Print/ PDF/ HTML/RTF)
Koordination der Übersetzungsarbeiten (Englisch, Französisch)
 -  Modellierung in der Software-Entwicklung, V-Modell, SA (Structured Analysis), SD (Structured Design), ERM/SERM (Entity Relationship Management/ Structured Entity Relationship Management), UML, Schnittstellen von FrameMaker zur Software, Automatisierung bei Updates
 -  FrameMaker

1997 - 1999

DEPATIS

Recherche- und Expertensystem des Deutschen Patentamtes
(IABG mbH)



Recherche und Text nach Layout-Vorgaben des Generalunternehmers
Konvertierung zur kontextsensitiven Online-Hilfe (IDS-LaTeX)



Prozesse im Patentwesen, Arbeiten auf unterschiedlichen Plattformen
LaTeX (UNIX und Windows), FrameMaker

1996 - 1999

ProMInanD

Workflow Management System
(IABG mbH)



Pflege der bestehenden Dokumentation (System- und Benutzerdokumentation)
Übernahme von Word f. Windows nach FrameMaker
Entwicklung und Realisierung des API-Manuals
Konvertierung von Massentext nach HTML (Konzept und Projektleitung)
GUI-Konzepte, Benutzerführung, Schulungsunterlagen
Druckvorbereitung, Konfektionierung



Client-Server-Architektur, Datenbank, Erstellen von System- und Software-
Anforderungen, API-Programmierung, GUI-Design, Versionsmanagement



FrameMaker, CorelDraw, Corel PhotoPaint, Adobe PhotoShop, Visio

1994 - 1997

Verschiedene Projekte im Auftrag des UB MEDIA Verlags, St. Wolfgang, z. B.

PC-Informationssysteme zu den Themen

Abfall-, Wasser-, Immissionsschutzrecht, Druckbehälter, Altlasten

Gefahrstoff-Datenbank plus

PC-Expertensystem zur Erstellung von Betriebsanweisungen für Gefahrstoffe

WSV-2000

PC-Expertensystem zur neuen Wärmeschutzverordnung

easydoQ™

Dokument-Management bei der Zertifizierung nach DIN EN ISO 9000 ff



Konzeption, Recherche, Text und Grafik, Layout, Druckvorstufe



Koordination verschiedener Projekte in unterschiedlichen Fachrichtungen
(Gefahrstofftransport, Baurecht, Auditing)



FrameMaker, CorelDraw, PhotoPaint

1994

FrameMaker Basiswissen,

Einführung in das DTP-Programm

(Beck EDV-Berater, dtv-Verlag, Hrsg. OPS-Verlag München)



Konzeption, Recherche, Text und Grafik nach Layout-Vorgaben des OPS-Verlags



Verlagsarbeit, Druckvorstufe



FrameMaker

1993-1996

Lernprogramme SAP-R/2 und R/3

(NETG Applied Learning, Willich)



Recherche in Zusammenarbeit mit SAP-Beratern (CSC Ploentzke, Kiedrich),
Drehbucheerstellung, technische Unterstützung, Interaktions-Programmierung,
grafische Gestaltung



Koordination verschiedener Projekte und Teams, SAP R/2 und R/3,



Word f. Windows, Umsetzung im hauseigenen Autorensystem von NETG

1993

TÜV-X-FG

Expertensystem zur Erstellung von Gutachten über Flüssiggas-Anlagen
(TÜV-Bayern-Sachsen)

Projekt im Rahmen der Abschlussarbeit der Ausbildung zur Autorin für
Dokumentation und Lernsysteme im Medienverbund

Enduser-Dokumentation für Prüfer des TÜV im Anlagenbau



Konzeption, Recherche, Text und Grafik



Interviewtechniken, Kundeneinbindung, Projektdurchführung



PageMaker